

ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
52-е заседание,
состоявшееся в понедельник,
16 марта 1998 года,
в 10 ч. 00 м.,
в Центральных учреждениях,
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 52-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЧОУДХУРИ (Бангладеш)

Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА
ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение)

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О СОКРАЩЕНИИ И ПЕРЕНАПРАВЛЕНИИ
НЕПРОГРАММНЫХ РАСХОДОВ (продолжение)

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О СЛУЖЕБНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ В ВИЛЬСОНОВСКОМ
ДВОРЦЕ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL
A/C.5/52/SR.52
8 June 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение)

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О СОКРАЩЕНИИ И ПЕРЕНАПРАВЛЕНИИ НЕПРОГРАММНЫХ РАСХОДОВ (продолжение) (A/52/7/Add.10 и A/52/758)

1. Г-н ДВИНЯНИН (Российская Федерация) говорит, что его делегация разделяет мнение тех, кто считает, что вопрос о непрограммных расходах связан с вопросом о повышении эффективности и результативности деятельности Организации Объединенных Наций. Его делегация приветствует инициативность Секретариата в этой области и одобряет многие из замечаний, сделанных Консультативным комитетом. Она отмечает, что инициативами по повышению эффективности должны быть охвачены и региональные комиссии, и отделения на местах Организации Объединенных Наций.

2. Его делегация, приветствуя процесс упрощения и рационализации разнообразных положений и правил Организации, обращает также внимание на необходимость их строгого соблюдения в практической деятельности. Эти же соображения применимы и в отношении перераспределения средств на цели счета развития. Необходимо провести четкую грань между различными видами сэкономленных средств в полном соответствии с существующими Финансовыми положениями и правилами. Избыток средств, образующийся в результате колебаний валютных курсов и инфляции, должен зачисляться государствам-членам; такой же подход должен применяться и в отношении возможной экономии в рамках бюджета на 1998-1999 годы, поскольку в нем уже выделены средства для счета развития.

3. Определять практические методы будущего функционирования счета развития на данном этапе при отсутствии всеобъемлющего доклада Генерального секретаря было бы преждевременно. В связи с этим его делегация полагает целесообразным вновь вернуться к данной теме позднее, по получении всей необходимой информации от Секретариата.

4. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) говорит, что вызывает сожаление тот факт, что доклад Генерального секретаря о сокращении и перенаправлении непрограммных расходов (A/52/758) подготовлен не в соответствии с руководящими принципами, утвержденными Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 52/220. Особую озабоченность у ее делегации вызывает полное отсутствие убедительных фактов, подтверждающих предположения, сделанные в докладе в отношении возможности сокращения административных расходов. В ее резолюции 52/12 В Ассамблея упомянула о возможном сокращении административных расходов, однако не указала какие-либо конкретные процентные показатели. Она выражает надежду на то, что в докладе, испрошенном Группой 77 и Китаем, будут представлены реалистичные количественные показатели в отношении возможных сокращений, а также информация о числе должностей, которые будут сокращены, и затрагиваемых областях деятельности. В доклад следует также включить оценку вероятных последствий таких сокращений для программ и служб, возможные меры по рационализации работы Секретариата в политической области с учетом дублирования в деятельности Департамента по политическим вопросам и Департамента операций по поддержанию мира и сокращения объема деятельности по поддержанию мира и возможные меры по исправлению положения в свете резолюции 52/220 Ассамблеи.

5. Она отмечает, что любые мероприятия по сокращению расходов должны проводиться с учетом необходимости сохранения и повышения качества услуг, предоставляемых государствам-членам. Было бы нежелательно, если бы попытки достичь конкретные цели привели к невосполнимому ущербу для возможности Организации выполнять поручения государств-членов.

Кроме того, ее делегация не считает, что сокращение расходов является средством для сокращения штатных должностей.

6. Ее делегация с особым интересом ожидает предложений Генерального секретаря в отношении пополнения счета развития. Принятие любого решения по этому вопросу следует отложить до получения испрошенных докладов.

7. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) выражает глубокую обеспокоенность по поводу применения понятия "непрограммный" в отношении программ и мероприятий Организации Объединенных Наций и далее говорит, что для установления программного характера мероприятий Организации Объединенных Наций его делегация использует среднесрочный план на период 1998-2001 годов. Его делегация соглашается с мнением, выраженным Консультативным комитетом в его докладе, в отношении того, что нет разницы между программными и непрограммными расходами.

8. Ссылаясь на доклад Генерального секретаря (A/52/758), он говорит, что деятельность Управления коммуникации и общественной информации, как отмечается в пункте 14, не соответствует его основной роли. Кроме того, содержащаяся в докладе, в частности в пункте 40, информация о передаче ресурсов Управления в основные программы не ясна. У его делегации вызывает удивление заявление, содержащееся в пункте 40, в отношении того, что доля расходов Управления по статье непрограммных расходов в период 2000-2001 годов сократится со 100 процентов до 50 процентов, а на 1 января 2002 года - с 50 процентов до 33 процентов, с тем чтобы достичь экономии средств в каждом двухгодичном периоде соответственно на 6,9 млн. долл. США и 5 млн. долл. США. Такие меры отрицательно скажутся на деятельности Управления.

9. Его делегация считает странным то, что Генеральный секретарь относит расходы на конференционное обслуживание к непрограммным расходам, поскольку административная и техническая работа и работа, связанная с документацией, проводимая, в частности, Пятым комитетом, Генеральной Ассамблеей, Советом Безопасности и Экономическим и Социальным Советом, полностью зависит от конференционных служб. Кроме того, такой подход противоречит положениям принятой Пятым комитетом резолюции о бюджете по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов, в которой Комитет выразил свою обеспокоенность по поводу упразднения 30 должностей письменных переводчиков, редакторов и устных переводчиков.

10. Со ссылкой на резолюцию 52/12 А Генеральной Ассамблеи, в которой Генерального секретаря просили полностью учитывать мнения государств-членов, он в заключение говорит, что государства-члены со всей ясностью заявили о том, что меры, принимаемые в рамках реформы, не должны сказываться на выполнении мандатов различных органов Организации Объединенных Наций. Несмотря на туманность изложения, в докладе проявляется новая тенденция к умалению роли государств-членов, что несовместимо с политическим характером Организации.

11. Г-н ФАРИД (Саудовская Аравия) поддерживает мнение ККАБВ в отношении того, что не следует проводить различия между программными и непрограммными расходами, и ему трудно поверить в то, что конференционные службы будут сокращены. Он выражает несогласие с выводом Генерального секретаря о том, что расходы на конференционное обслуживание являются непрограммными расходами. Сокращение объема документации на 25 процентов, которое Секретариат предполагает достичь к концу 1998 года, непосредственно не приведет к значительной экономии средств, выделяемых на конференционное обслуживание. Он подтверждает необходимость безотлагательного введения системы учета расходов и выражает надежду на то, что работа по подготовке доклада о конференционном обслуживании, который должен быть представлен 31 июля, уже ведется.

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О СЛУЖЕБНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ В ВИЛЬСОНОВСКОМ ДВОРЦЕ (продолжение) (A/52/7/Add.4; A/C.5/52/19 и Add.1 и Add.1/Corr.1)

12. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя доклад Консультативного комитета A/52/7/Add.4, говорит, что Комитет рассмотрел доклад Генерального секретаря, содержащийся в документах A/C.5/52/19/Add.1, в которых приводится подробная информация о предложении Федерального совета Швейцарии предоставить в распоряжение Организации Объединенных Наций служебные помещения в Вильсоновском дворце в Женеве. Швейцарские власти предложили эти служебные помещения на безвозмездной основе на первоначальный двухгодичный период (1998–2000 годы), и в надлежащее время они будут рекомендовать парламенту Швейцарии продлить действие соглашения о безвозмездном предоставлении помещений на последующий период. В предложении Швейцарии предусматривается также сумма в объеме 54 млн. долл. США на покрытие единовременных расходов на реконструкцию и ремонт помещений и эксплуатационных расходов на двухгодичный период 1998–1999 годов.

13. Предложение Швейцарии имеет важное значение для подразделений Организации Объединенных Наций, ныне размещающихся в комплексе в Пти-Саконне, поскольку его необходимо будет вскоре освободить. В отсутствие предложения о предоставлении Вильсоновского дворца Организация была бы вынуждена арендовать дополнительные служебные помещения при годовой стоимости аренды 1–1,8 млн. долл. США.

14. Генеральный секретарь провел анализ потребностей Управления Верховного комиссара по правам человека в служебных помещениях с учетом общей площади служебных помещений в Вильсоновском дворце, а также планов размещения в нем секретариата Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий (МДУОСБ). С учетом программы заседаний Управления Верховного комиссара потребуются залы заседаний общей площадью 550 квадратных метров.

15. Если Генеральная Ассамблея одобрит предложение швейцарских властей, то Вильсоновский дворец будет занят к 1 июля 1998 года, т.е. в течение 18, а не 20 месяцев двухгодичного периода 1998–1999 годов, как ранее предусматривалось. В связи с этим пересмотренная общая сумма сметных расходов, связанных с переездом в Вильсоновский дворец, составит 5 805 000 долл. США, из которых взнос Швейцарии составит 3 846 000 долл. США, а остаток в размере 1 959 000 долл. США будет покрыт за счет имеющихся ресурсов Организации. Таким образом, на двухгодичный период 1998–1999 годов дополнительных ресурсов не потребуется.

16. Консультативный комитет согласен с мнением Генерального секретаря в отношении того, что маловероятно, чтобы Организация смогла найти сопоставимые помещения недалеко от Дворца Наций по более низкой стоимости, и поэтому он рекомендовал Генеральной Ассамблее одобрить предложение Генерального секретаря принять предложение швейцарских властей.

17. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) приветствует предложение швейцарских властей. Однако после внимательного изучения доклада ККАБВ по данному вопросу ее делегация не может найти обоснования предложения увеличить площадь, предоставляемую Управлению Верховного комиссара по правам человека; она хотела бы получить разъяснение Секретариата в этой связи.

18. Что касается предложенных дополнительных залов заседаний в Вильсоновском дворце, то ее делегация выражает сожаление по поводу того, что не проведен экономический анализ в связи с этим предложением. Строительство залов заседаний следует отложить до представления результатов такого анализа.

19. Ее делегация хотела бы также получить разъяснение по поводу содержащегося в пункте 16 доклада Генерального секретаря (A/C.5/52/19/Add.1) заявления о том, что остаток расходов в связи с предлагаемым переводом подразделений в Вильсоновский дворец, не покрываемых за счет взноса Швейцарии, будет покрыт за счет имеющихся и прогнозируемых ресурсов Организации. В заключение она говорит, что Куба по-прежнему ожидает текста соглашения, предложенного правительством Швейцарии, о порядке использования Вильсоновского дворца Организацией Объединенных Наций.

20. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) приветствует предложение швейцарских властей и считает, что было бы целесообразно и разумно разместить Центр по правам человека и подразделения секретариата Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий в Вильсоновском дворце. Хотя она уверена в том, что будет сложно найти подходящие служебные помещения при сопоставимой арендной плате в Женеве, Генеральному секретарю, тем не менее, следует продолжить обсуждение со швейцарскими властями соответствующих вопросов в целях сведения расходов к минимуму.

21. Г-жа ПОУЛЗ (Новая Зеландия) говорит, что предложение швейцарских властей приведет к экономии средств для Организации. Без этого предложения на аренду помещений для Управления Верховного комиссара по правам человека и секретариата Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий пришлось бы расходовать 1-1,8 млн. долл. США.

22. Г-н ХАНСОН (Канада) говорит, что после разъяснений, данных Секретариатом, и с учетом рекомендаций ККАБВ Комитет может без промедления перейти к принятию решения по данному вопросу.

23. Г-н ЧЖАН ВАНЬХАЙ (Китай) говорит, что его делегация в определенной степени разделяет обеспокоенность, выраженную представителем Кубы, особенно в отношении заявления о том, что остальные расходы в размере 1 959 000 долл. США будут покрыты за счет имеющихся ресурсов Организации (A/C.5/52/19/Add.1/Corr.1, пункт 14). Он хотел бы получить разъяснение в отношении того, имел ли Генеральный секретарь в виду всю Организацию или конкретный департамент.

24. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза и стран, являющихся его ассоциированными членами, – Венгрии, Польши, Румынии и Словакии, приветствует соглашение между Секретариатом и швейцарскими властями о порядке передачи Вильсоновского дворца. Европейский союз рассмотрел данное предложение с точки зрения его административных и финансовых выгод и в свете нынешних условий в Женеве, а также рассмотрел альтернативные варианты и соглашается с рекомендацией ККАБВ одобрить предложение Генерального секретаря.

25. Г-н ДАРВИШ (Египет) говорит, что делегация Египта поддерживает перевод Центра по правам человека в Вильсоновский дворец и благодарит правительство Швейцарии за предоставление Дворца на безвозмездной основе на первоначальный период до 2000 года.

26. Г-н ОДАГА-ДЖАЛОМАЙО (Уганда) говорит, что его делегация приветствует намерение Генерального секретаря создать "дом прав человека" в Женеве, и выражает надежду на то, что правительство Швейцарии продлит соглашение о безвозмездном предоставлении помещений на период после 2000 года. Однако он разделяет озабоченность, выраженную представителем Китая, и просит Секретариат разъяснить Комитету, откуда именно будет взята оставшая сумма в размере 1 959 000 долл. США.

27. Г-н АНДЕРЕГГ (Наблюдатель от Швейцарии) говорит, что он более чем уверен в том, что парламент одобрит продление соглашения о предоставлении помещений на безвозмездной основе на период после 2000 года.

28. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) говорит, что дополнительные 9-10 служебных помещений, которые будут предоставлены Управлению Верховного комиссара, необходимы в связи со значительным увеличением штата в период 1991-1992 годов.

29. Необходимость в дополнительных залах заседаний разъясняется в пунктах 10-13 доклада Генерального секретаря (A/C.5/52/19/Add.1). Кроме того, его канцелярия предоставила Консультативному комитету дополнительную информацию. Число заседаний, проводимых во Дворце Наций, в период 1997-1998 годов возросло на 35 процентов. Если эта тенденция будет продолжаться, то в течение следующих четырех лет состоится 900 дополнительных заседаний. Кроме того, наибольшее число заседаний в Женеве проводится в июне и июле, и наличие дополнительных помещений избавит от необходимости отказывать в просьбах органов, желающих проводить заседания в этот период.

30. Отвечая на вопрос представителей Кубы и Китая, он говорит, что 1 959 000 долл. США, необходимых для перевода, не будут взяты из ресурсов, выделенных на другую деятельность, а будут обеспечены за счет перераспределения средств, используемых в настоящее время на эксплуатацию помещений в Пти-Саконне. Правительство Швейцарии согласилось покрыть все расходы, связанные с ремонтом Вильсоновского дворца. Текст упомянутого соглашения не был распространен потому, что Комитет не обращался с такой просьбой, однако проект документа имеется для консультаций.

31. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) просит представить более полную информацию о числе сотрудников и площади помещений в связи с переводом подразделений Управления Верховного комиссара в Вильсоновский дворец. Было бы логичнее перевести в Вильсоновский дворец тот или иной постоянный орган, а не секретариат Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий, поскольку Десятилетие завершится в 1999 году. Кроме того, неясно, почему планируется перевести в Вильсоновский дворец только часть секретариата МДУОСБ. Она выражает признательность за дополнительную информацию о потребностях в заседаниях, представленную Контролером, однако она не считает, что строительство новых конференционных помещений следует начинать без проведения экономического анализа.

32. Контролер сказал, что расходы в связи с переводом будут покрываться за счет ресурсов, выделяемых в настоящее время на эксплуатацию помещений в комплексе в Пти-Саконне. Согласно докладу ККАБВ сумма, которая будет передана в этой связи, составит 705 000 долл. США (A/52/7/Add.4, пункт 9), тогда как расходы, связанные с переводом подразделений, в соответствии с докладом Генерального секретаря составят 1 959 000 долл. США (A/C.5/52/19/Add.1, пункт 14, и A/C.5/52/19/Add.1/Corr.1). Она просит объяснить это несоответствие.

33. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) в ответ говорит, что разница в суммах средств, получаемых в связи с закрытием комплекса в Пти-Саконне и необходимых для размещения в Вильсоновском дворце, будет покрыта за счет собственных ресурсов подразделений, которые финансируются из внебюджетных средств и которые планируется перевести в этот дворец. Решение о переводе Управления Верховного комиссара по правам человека в Вильсоновский дворец было частично обусловлено тем, что потребности Управления соответствуют площади, имеющейся в новом здании. Перевод затрагивает примерно 140 должностей, финансируемых из регулярного бюджета, и 50 должностей, финансируемых за счет внебюджетных средств.

34. В приложении I к докладу Генерального секретаря (A/C.5/52/19/Add.1) ошибочно указывается, что часть секретариата МДУОСБ будет переведена во Дворец Наций.

В действительности, весь секретариат будет размещен в Вильсоновском дворце.

35. Наконец, из трех предложенных в Вильсоновском дворце залов заседаний один - в настоящее время используется, а второй - уже готов к использованию; строительство третьего зала будет финансироваться правительством Швейцарии.

36. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) говорит, что в докладе Консультативного комитета (A/52/7/Add.4, пункт 5) ясно указывается, что предлагается построить в Вильсоновском дворце два дополнительных зала заседаний. С учетом того, что один из главных органов, занимающихся вопросами прав человека, - Комиссия по правам человека, будет по-прежнему проводить свои заседания во Дворце Наций, она не видит необходимости в дополнительных залах заседаний в Вильсоновском дворце. Она также интересуется тем, как будет использоваться свободная площадь в Вильсоновском дворце после того, как секретариат МДУОСБ освободит помещения в 1999 году. В нынешнем предложении не отражено пожелание Генеральной Ассамблеи обеспечить максимально экономичное использование новых помещений.

37. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) отмечает, что, как указывается в пункте 10 доклада Генерального секретаря (A/C.5/52/19/Add.1), в связи с меньшим из двух предлагаемых дополнительных залов заседаний не потребуются строительные работы или перепланировка существующего помещения. Как отмечается в пунктах 11-13 доклада Генерального секретаря, в Вильсоновском дворце будут проводиться многочисленные заседания, в том числе заседания договорных органов, рабочих групп и советов попечителей. Кроме того, наличие залов заседаний в Вильсоновском дворце обеспечит возможность для удовлетворения растущего числа просьб других органов, желающих проводить заседания во Дворце Наций, многие из которых в настоящее время в летние месяцы не удовлетворяются.

38. Решение о переводе секретариата МДУОСБ в Вильсоновский дворец было принято с учетом того, что остающейся незанятой площади достаточно для его размещения.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он подготовит текст с рекомендацией, предусматривающей, чтобы Генеральная Ассамблея одобрила предложение Генерального секретаря принять предложение швейцарских властей, и с указанием, что расходы в связи с переводом в Вильсоновский дворец составят 5,8 млн. долл. США, из которых 3,8 млн. долл. США будут предоставлены правительством Швейцарии, а остальная сумма в размере 1,9 млн. долл. США будет покрыта за счет имеющихся ресурсов Организации. Комитет отмечает также, что никакие средства на цели, связанные с этим переводом, из других разделов бюджета передаваться не будут. Правительство Швейцарии будут просить продолжать предоставлять помещения на безвозмездной основе после 2000 года. Следует информировать Комитет о всех изменениях, касающихся потребностей в служебных помещениях.

40. Г-н ОДАГА-ДЖАЛОМАЙО (Уганда) говорит, что вместо слов "имеющиеся ресурсы" в тексте, подготовленном Председателем, следует отразить тот факт, что расходы, связанные с переводом, будут покрыты за счет средств, первоначально выделенных для комплекса в Пти-Саконне.

41. Г-жа СИЛОТ БРАВО (Куба) подтверждает свою просьбу провести экономический анализ предложений, касающихся залов заседаний.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он представит проект текста на утверждение Комитета на следующем заседании.

43. Решение принимается.

Заседание закрывается в 11 ч. 50 м.